



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1601
7 May 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят третья сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1601-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
в пятницу, 15 августа 2003 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ДЬЯКОНУ

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Шестнадцатый периодический доклад Финляндии (продолжение)

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО
СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Проект заключительных замечаний Комитета относительно третьего-двенадцатого
периодических докладов Кабо-Верде

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО
СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Шестнадцатый периодический доклад Финляндии (продолжение)
(CERD/C/409/Add.2, HRI/CORE/1/Add.59/Rev.2)

1. По приглашению Председателя члены делегации Финляндии вновь занимают места за столом Комитета.
2. Г-н ААРНИО (Финляндия), отвечая на вопросы членов Комитета, говорит, что Генеральный прокурор и Омбудсмен парламента несут общую обязанность по контролю за осуществлением основополагающих прав и прав человека при выполнении государственных функций. Они правомочны возбуждать судебные иски, если есть основания предполагать совершение нарушений. Функции Омбудсмана по делам меньшинств включают, в частности, поощрение межэтнических отношений; осуществление контроля, представление информации, улучшение положения этнических меньшинств и защиту прав; а также представление информации, рекомендаций, инструкций и консультативных заключений. Для оказания помощи Омбудсмену в ближайшее время будет создан консультативный совет по делам меньшинств.
3. Касаясь вопросов о народе саами, он говорит, что после представления доклада Финляндии (CERD/C/409/Add.2) упомянутый в пункте 102 этого доклада Комитет предложил учредить административный совет по территории проживания народа саами для решения вопросов, касающихся собственности на землю. Однако Комитет не смог прийти к единогласному заключению, и по его предложениям были высказаны противоречивые мнения.
4. Затем министерство юстиции предложило создать консультативный совет по территории проживания саами и поручить ему подготовить мнения по наиболее важным решениям, касающимся земельной собственности в данном районе, как то было предусмотрено в специальном законодательном акте парламента, имея в виду найти адекватное экологическое, социальное, культурное и экономическое решение. В состав совета войдут представители парламента саами и местных жителей, не являющихся саами, причем саами будут де-факто составлять большинство. Совет будет координировать принятие основополагающих решений по вопросам землепользования, управления

природными ресурсами и их защиты, обеспечивая тем самым сохранение культуры саами и их традиционного образа жизни с учетом местных условий и потребностей в плане развития. По мнению министерства, народ саами, располагая надлежащим представительством и влиянием, будет учитывать свои традиции, методы землепользования и демографическую структуру. Данное предложение, которое не должно вообще повлиять на муниципальное самоуправление или привести к нарушению прав отдельных землевладельцев, было первоначально поддержано парламентом саами.

5. Предложение министерства было направлено для замечаний многочисленным государственным органам и соответствующим неправительственным организациям (НПО). Однако отсутствие консенсуса среди высказанных мнений не позволило внести соответствующий законопроект на рассмотрение парламента в 2002 году, как это первоначально планировалось. К настоящему времени парламент саами также пересмотрел свою позицию.

6. Г-н Аарнио отмечает, что вопрос о документировании права собственности на землю в районе, прилегающем к территории проживания саами, оказался столь сложным, что потребовал принятия особых мер. Судебные разбирательства были сочтены нецелесообразными, поскольку они могли привести к целому ряду юридических неопределенностей, например в отношении доказательств. Вместе с тем адекватную основу для принятия политического решения могут дать серьезные исторические исследования. Выступления в поддержку проведения таких исследований усилились в сентябре 2002 года после публикации подготовленного парламентом саами доклада, который опирался на тезис о том, что государственная собственность на землю не имеет под собой надежной теоретической базы. Таким образом, парламент саами отказался искать решение, основанное на защите устоявшегося права на пользование землей, выдвигая взамен свои претензии на это право.

7. В мае 2002 года правительство пришло к выводу о том, что необходимо провести независимое исследование с использованием архивных материалов о населенных пунктах, их жителях и землепользовании начиная с середины XVIII и до начала XX века. Уже проведенные исследования свидетельствуют о том, что саами и финны проживали бок о бок на протяжении столетий, и важно получить независимые научные данные для нахождения сбалансированного решения либо на правовой, либо на политической основе. В ноябре 2002 года парламент Финляндии утвердил финансирование совместной университетской научно-исследовательской группы, которая должна завершить свою работу к концу 2004 года. Правительство готово в любое время привлечь к работе этой группы парламент саами, который, однако, до сих пор отказывался от такого участия.

8. Касаясь определения саами, г-н Аарнио говорит, что все споры были разрешены в результате решения, которое в сентябре 1999 года вынес Верховный административный суд, о чем говорится в пунктах 106-109 доклада. В свете этого авторитетного решения правительство пришло к выводу, что более нет никакой необходимости изменять определение, содержащееся в статье 3 Закона о парламенте саами. Касаясь теоретических вопросов о самоопределении и общинном признании, он говорит, что критерий самоопределения соблюдался в соответствии с просьбами о регистрации в избирательных списках, а критерий общинного признания - согласно решению органов саами, как то было подтверждено решениями Верховного административного суда. Выполнение обоих этих критериев является необходимым условием.

9. Г-жа ХОЛЬМ (Финляндия), отвечая на вопрос г-на Херндля об увеличении числа расистских актов, говорит, что, хотя, действительно, в 1999-2000 годах число зарегистрированных в полиции правонарушений по расистским мотивам возросло, в 2000-2001 годах оно снизилось. Данные за 2002 год будут опубликованы в октябре 2003 года. Это снижение может быть обусловлено либо тем, что о подобных актах не было заявлено, либо фактическим снижением числа преступлений. Как показал анализ случаев с иммигрантами, о таких преступлениях они редко сообщают в полицию, поскольку считают их незначительными или что по ним не будет принято никаких мер. Эти выводы соответствуют результатам другого обследования, в котором население в целом приводит именно эти причины отказа подать заявление в полицию.

10. Отвечая на вопросы о воссоединении семей и тесте на ДНК, она говорит, что ежегодно в Финляндию прибывают 50-60 несопровождаемых детей и разбирательство их дел занимает, как правило, три месяца, что считается разумным. В настоящее время число лиц, ходатайствующих о воссоединении семьи, составляет ежегодно 300-400 человек. Когда они приезжают без вызывающих доверие документов, Управление по вопросам иммиграции проводит собеседования как в Финляндии, так и в стране происхождения, и лишь в том случае, если нет убедительных доказательств, этим лицам и членам их семей предлагают пройти тест на ДНК. Этот тест является добровольным, но отказ от него может привести к отклонению ходатайства вследствие отсутствия доказательств. Ежегодно проводится около 200 тестов. Процедура воссоединения семьи упрощается, если тест подтверждает родственную связь. Проведение подобных тестов привело к уменьшению количества жалоб и необоснованных ходатайств.

11. Ускоренная процедура рассмотрения ходатайств о предоставлении убежища применяется лишь в соответствии с установленными законом критериями, как это описано в пункте 126 доклада. В Финляндии нет списка безопасных стран происхождения или убежища; это определяется в каждом конкретном случае. Вынесенные решения могут быть обжалованы, а Административный суд Хельсинки вправе приостановить

действие решения об отказе. Постановление об отказе разрешить въезд в страну должно исполняться в течение восьми дней - периода, достаточного для того, чтобы Суд имел время на него отреагировать.

12. Г-н КОСОНЕН (Финляндия) говорит, что с правовой точки зрения тот факт, что апелляции в отношении ускоренной процедуры рассмотрения ходатайств о предоставлении убежища не имеют приостанавливающего действия, не противоречит статьям 3 и 13 Европейской конвенции о правах человека. Если жалоба является неаргументированной, то и отпадает потребность в таком средстве правовой защиты, так как неаргументированные ходатайства необходимо рассматривать оперативно, экономя таким образом время для рассмотрения обоснованных просьб. В то же время многое зависит от бдительности Административного суда Хельсинки, и в любом случае заявители вправе просить о временном приостановлении вынесенного решения и подать апелляцию в Верховный суд. Они могут также представить новые данные в дополнение к их первоначальному ходатайству. Таким образом, защита заявителей обеспечивается целым рядом гарантий.

13. Касаясь возможности непосредственно ссылаться на положения Конвенции в национальных судах, г-н Косонен говорит, что в Финляндии в этом плане с Конвенцией никогда проблем не было. Не отмечено ни одного случая, когда бы тот или иной суд отверг ссылку на Конвенцию, хотя вначале принимается во внимание законодательство Финляндии, а ссылка на Конвенцию делается, как правило, если возникает коллизия. В статье 6 новой Конституции запрещены все формы дискриминации, что является одним из основополагающих принципов национального правопорядка. Кроме того, в настоящее время толкование положений закона все чаще основывается на правозащитных критериях, и специальный комитет проверяет новые законодательные акты, с тем чтобы они не противоречили договорам о правах человека.

14. Касаясь Аландских островов, г-н Косонен говорит, что финскоговорящие жители могут использовать свой родной язык в судах и в отношениях с другими официальными органами, а также изучать финский язык в средних школах. Хотя шведский язык является официальным, в соответствии с соглашениями о региональной автономии на Аландских островах может быть принято иное решение, которое подлежит утверждению министерством юстиции и президентом.

15. Г-н ЛААККОНИН (Финляндия) говорит, что русскоговорящее меньшинство Финляндии не является однородной группой. В него входят русскоговорящие лица, прибывшие в Финляндию до Октябрьской революции, беженцы и репатриированные финны, а также их русскоговорящие родственники. Весной Специальная рабочая группа Консультативного совета по межэтническим отношениям направила доклад об этом

меньшинстве правительственным ведомствам и неправительственным организациям для замечаний. В настоящее время министерство труда готовит резюме этих замечаний и рекомендации, которые в октябре будут представлены министерской группе по миграционной политике и межэтническим отношениям. Следует отметить, что русскоговорящее меньшинство играет важную роль в развитии сотрудничества между Финляндией и Россией, в частности в приграничных районах.

16. Касаясь законодательства о защите равенства, г-н Лаакконен говорит, что осенью, возможно в ноябре, парламент рассмотрит соответствующий законопроект. Вероятнее всего, будет создан консультативный совет для подготовки, в сотрудничестве с заинтересованными сторонами и социальными партнерами, руководящих принципов для государственных органов. Кроме того, министерство труда проводит консультации со своими партнерами, а именно с профсоюзами и работодателями.

17. Г-н КОРТЕС ТЕЛЛЕЗ (Финляндия) говорит, что правительство его страны в полной мере сознает необходимость борьбы с распространением расизма через Интернет; подобная пропаганда, как и любая пропаганда расизма, запрещена и карается Уголовным кодексом. Исследование этой проблемы было, действительно, подготовлено министерством просвещения в 2001 году. Трудность заключается в финансировании ресурсов, необходимых для контроля за всем Интернетом. Как следствие на практике необходимо получить жалобу на какой-либо конкретный сайт, после чего проводится расследование и в соответствующих случаях выносятся наказания. Министерства просвещения, внутренних дел, транспорта и связи и труда планируют провести встречу с провайдерами Интернета, чтобы те осознали ответственность в деле предотвращения распространения информации расистского содержания.

18. Касаясь образования в области прав человека, г-н Кортес Теллез говорит, что изучение вопросов, касающихся прав человека и меньшинств, является обязательным и включено во все учебные дисциплины, в частности в историю. Вместе с тем недавно подготовленные руководящие принципы учебной программы предусматривают дальнейшее расширение образования в области прав человека. Хотя школы вправе свободно выбирать учебные материалы, преподаватели могут использовать иные многочисленные источники информации о меньшинствах и правах человека. Преподаватели по отдельным предметам проходят университетскую подготовку по правам человека и проблемам меньшинств в течение 1-15 недель, а преподаватели общего профиля проходят обязательную подготовку по культурному разнообразию в течение 1-3 недель. Организуется также подготовка без отрыва от работы, с тем чтобы уже работающие преподаватели разбирались в проблемах прав человека и меньшинств. Министерство просвещения выделяет специально средства на подобные программы.

19. Г-жа ЮТТИМЯКИ (Финляндия) говорит, что все жители Финляндии, включая трудящихся-мигрантов, имеют право на получение услуг в рамках финансируемой государством и управляемой на муниципальном уровне всеобъемлющей системы здравоохранения и социального обеспечения. Государственная система дополняется профессиональными и частными схемами медицинского обслуживания, которые все работодатели обязаны распространять на своих работников. Это делается в целях обеспечения достойных условий труда и занятости для всех работников. За функционированием системы техники безопасности и охраны здоровья следят государственные инспекторы.

20. Г-н ТИАМ, касаясь статьи 4 Конвенции, в частности статуса Конвенции в национальном законодательстве, просит разъяснить, имеют ли положения Конвенции действительно прямое применение. Он подчеркивает, что после ратификации Конвенции государство-участник обязано принять все меры, которые необходимы для обеспечения прямого применения ее положений.

21. Г-н ШАХИ выражает беспокойство в связи с сообщениями Государственного департамента Соединенных Штатов Америки и Специального докладчика по вопросу о современных формах расизма (E/CN.4/2003/23, пункты 24-30), касающимися нападений на иммигрантов, в частности на арабов и мусульман, в том числе нападений бритоголовых на собственность мусульман, а также уличных драк между местными жителями и иммигрантами из Сомали. Он настоятельно призывает государство-участник принять решительные меры для пресечения подобных расистских актов. Кроме того, г-н Шахи выражает беспокойство в связи с сообщениями Государственного департамента о распространении актов насилия в отношении женщин, включая насилие в семье, и о торговле женщинами. Он надеется, что государство-участник приложит все усилия для искоренения всех форм такой отвратительной практики посредством, в частности, принятия специальных законов о наказании правонарушителей и выделения адекватных ресурсов для полиции.

22. Он приветствует позицию делегации Финляндии в связи с опубликованной членом парламента книгой, которая, как представляется, подстрекает к религиозной ненависти. Переходя к вопросу о земельных правах меньшинства саами, г-н Шахи выражает надежду на то, что государство-участник найдет удовлетворительное решение и примет закон, который будет соответствовать положениям Конвенции и принятой Комитетом Общей рекомендации XXIII о правах коренных народов. В этом контексте он также настоятельно призывает государство-участник ратифицировать принятую Международной организацией труда (МОТ) Конвенцию (№ 169) о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах.

23. Г-н ЮТСИС отмечает, что, согласно докладу государства-участника, социально-экономическое положение рома по-прежнему остается тяжелым по причине их низкого уровня образования, а также тех предрассудков и дискриминации, с которыми они сталкиваются (пункт 115). Хотя проблемы предрассудков и дискриминации должны решаться обществом в целом, государство может принять меры для повышения образовательного уровня рома. Необходимо приложить особые усилия для удовлетворения потребностей рома, выделив для этого адекватные как финансовые, так и людские ресурсы. Г-н Ютсис спрашивает, планируют ли власти использовать такие конкретные методы, как выездную и дистанционную формы обучения, а также специальную подготовку преподавателей для работы с детьми рома.

24. Г-н АБУЛ-НАСР высказывает мнение о том, что применительно к меньшинствам необходимо установить баланс между поощрением их интеграции в общество и обеспечением их права на сохранение их собственной культуры и жизненного уклада, если они того желают. Касаясь вопроса об исламофобии и предосудительном отношении к арабам и мусульманам, он спрашивает, несут ли ответственность за нападения на членов этих меньшинств какие-либо конкретные группы или лица и принимаются ли какие-либо меры для предотвращения распространения расистских идей и публикаций.

25. Г-н КОСОНЕН (Финляндия) говорит, что в Финляндии Конвенция имеет прямое применение на всех уровнях. Один из основополагающих принципов правовой системы Финляндии заключается в том, что все правовые документы толкуются с точки зрения уважения прав человека. Тот факт, что Конвенция конкретно не упоминается в каждом случае, не означает, что ее принципы нарушаются. Так, например, Верховный суд часто ссылался на Конвенцию, отменяя положения внутреннего законодательства.

26. Г-жа ХОЛЬМ (Финляндия) говорит, что большинство расистских нападений в Финляндии совершают небольшие группы бритоголовых, которые активно действуют в ряде городов, и их жертвами становятся, как правило, сомалийцы, страдающие не за их религию, а за их внешность. Что касается насилия в отношении женщин, то расследованию таких инцидентов мешает нежелание жертв сообщать о случившемся. Правительство выделяет средства на осуществление программ, направленных на борьбу с насилием в семье и с искоренением проституции. Министерство юстиции готовит закон, который будет карать правонарушителей даже в тех случаях, когда жертвы не захотят предъявлять обвинения. Уже принят закон об уголовном преследовании лиц, занимающихся сутенерством.

27. Г-н КОРТЕС ТЕЛЛЕЗ (Финляндия) говорит, что в 1990 году в Закон об общеобразовательных школах было внесено изменение, обязывающее всех детей школьного возраста, включая детей рома, посещать школу. В отличие от общин рома в других европейских странах, меньшинство рома в Финляндии является более оседлым, и дети рома посещают школу практически так же, как и дети составляющего большинство населения. Однако доля детей, бросающих школу, в общине рома выше и поэтому для них организуются дополнительные занятия в рамках учебной программы общеобразовательных школ. Тот факт, что немногие рома посещают подготовительные курсы для поступления в университет и затем учатся в университете, означает также, что уровень доходов и социальный статус взрослых рома ниже, чем у населения, составляющего большинство.

28. Приводимые в докладе оценки о населении рома основаны на цифровых данных, представленных самой общиной рома, поскольку в реестрах национального населения нет информации об этническом составе и школы не обязаны уточнять этническое происхождение учащихся. В Национальном совете по вопросам образования создан специальный Отдел по вопросам подготовки рома в целях повышения качества образования меньшинства рома и расширения охвата школьным образованием. Этот отдел предпринял осуществление программы по разъяснению членам общины рома важного значения образования в финском обществе.

29. Что касается необходимости установления баланса между интеграцией этнических меньшинств и сохранением их культуры, то иммиграционная политика Финляндии направлена на интеграцию иммигрантов в экономическую, социальную и политическую жизнь страны таким образом, который позволяет им сохранить их собственную культуру и религию.

30. Г-н ААРНИО (Финляндия) говорит, что между представителями парламента саами и министерством юстиции ведется конструктивный диалог для решения вопроса о земельных правах и других проблем, связанных с культурной автономией саами.

31. Что касается противоречивых мнений о книге, изданной одним из членов парламента Финляндии, то решение министра юстиции не возбуждать преследования против автора книги отражает стремление защищать право граждан на свободу выражения мнений. Утверждение о том, что министерство затратило два года на принятие своего решения, не соответствует истине, поскольку просьба рассмотреть данный вопрос была подана лишь в феврале 2002 года.

32. Г-н ХЕРНДЛЬ (Докладчик по стране), подводя итоги обсуждения, говорит, что Финляндия добилась замечательных успехов в деле уважения прав человека. Трудно представить, какие основания могут найти неправительственные организации для оспаривания этого общего вывода. Представленный делегацией Финляндии доклад является всеобъемлющим и откровенным и отражает стремление правительства Финляндии решить все сохраняющиеся проблемы.
33. Тем не менее он хотел бы высказать несколько коротких замечаний конкретного характера. С учетом того, что в Конституцию Финляндии внесены значительные изменения, сейчас, возможно, целесообразно, чтобы правительство подготовило пересмотренный вариант базового документа (HRI/CORE/1/Add.59/Rev.2), который содержит многочисленные ссылки на прежнюю Конституцию.
34. Что касается положения саами, то нынешняя жесткая дефиниция, основанная либо на языке, на котором говорит данное лицо, либо на налогах, которые ранее взимались с его предков, следует заменить на менее легалистическую.
35. Предусмотренная в пересмотренном Законе об иностранцах новая ускоренная процедура дает повод для определенного беспокойства, поскольку она может привести к репатриации просителей убежища, апелляция которых еще рассматривается. Можно, вероятно, разработать менее жесткие процедуры для достижения той же политической цели, т.е. для предотвращения подачи необоснованных ходатайств об убежище, обеспечивая просителям убежища правовые гарантии.
36. Г-н Херндль с удовлетворением отмечает реализацию программ, включая языковые курсы, для поощрения интеграции русскоговорящего меньшинства в финское общество. Осуществление Конвенции требует, чтобы государства-участники подняли уровень информированности населения об ее положениях. В этой связи он приветствует усилия правительства Финляндии, направленные на пропаганду положений Конвенции среди всех слоев общества, в том числе в школах и правоохранительных органах.
37. Г-н ААРНИО говорит, что ответы, которые делегация не смогла дать на нынешней сессии, будут изложены в следующем периодическом докладе Финляндии.
38. Делегация Финляндии покидает места за столом Комитета.

Заседание прерывается в 12 час. 05 мин. и возобновляется в 12 час. 15 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) (продолжение)

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на письмо Отдела по улучшению положения женщин, выполняющего функции секретариата Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин, в котором предлагается высказать замечания относительно проекта общей рекомендации, разрабатываемой в настоящее время упомянутым Комитетом. Любые возможные замечания членов Комитета можно было бы обсудить на предстоящей неделе для их последующей передачи Отделу по улучшению положения женщин.
40. Затем Председатель обращает внимание на письмо начальника Сектора по исследованиям и праву на развитие Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека от 7 августа 2003 года, в котором содержится просьба представить информацию о мерах, принимаемых договорными органами в целях осуществления рекомендаций, адресованных им в проведенном Управлением Верховного комиссара исследовании по вопросу о правах человека и инвалидности. Члены Комитета могут направить информацию непосредственно начальнику Сектора по исследованиям и праву на развитие.
41. Он получил также письмо Председателя Комитета против пыток от 27 июня 2003 года с вопросом о том, получал ли Комитет по ликвидации всех форм расовой дискриминации при осуществлении своего мандата информацию, которая может свидетельствовать о существовании систематической практики пыток в той или иной стране.
42. Г-н АМИР высказывает мнение о том, что Комитету, действительно, следует препровождать Управлению Верховного комиссара по правам человека информацию о случаях пытки всякий раз, когда о совершении таких актов становится известно Комитету, но официально не сообщается Управлению по другим каналам.
43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его личному мнению, Комитету не следует препровождать информацию другим комитетам, которые зачастую имеют доступ к тем же источникам информации. Более того, подобная практика существенно повысит рабочую нагрузку Комитета.
44. Затем он обращает внимание на письмо Постоянного представительства Аргентины, которое заявляет протест против того, что одно из приложений к периодическому докладу Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии посвящено Фолклендским (Мальдивским) островам.

45. После дискуссии, в которой приняли участие г-н АБУЛ-НАСР, г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС, г-н БОССАЙТ, г-н ХЕРНДЛЬ, г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС и г-н ПИЛЛАИ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает просто принять данное письмо к сведению, поскольку данный вопрос, как представляется, не требует принятия каких-либо мер со стороны Комитета.

46. Решение принимается.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что он получил письмо Постоянного представителя Израиля с жалобой на в высшей степени политизированное принятие Комитетом решения относительно недавних законодательных изменений в Израиле. В соответствии с официально изложенной там просьбой текст этого письма будет включен в доклад Комитета Генеральной Ассамблее. Он задается вопросом о том, следует ли дать на это письмо какой-либо иной ответ.

48. Г-н ХЕРНДЛЬ говорит, что Председателю надлежит препроводить послу текст соответствующего решения Комитета. К нему он должен приложить тщательно сформулированное письмо с оценкой высказанных в адрес Комитета критических замечаний, которые, по его мнению, сформулированы неприемлемым образом. Следует пояснить Постоянному представителю Израиля, что Комитет принял свое решение консенсусом, в строгом соответствии с его функциями в рамках процедуры незамедлительных действий; поэтому Комитет нельзя обвинить в "нарушении и подрыве" нормального процесса рассмотрения докладов; и что Комитет и впредь намерен осуществлять независимое и беспристрастное наблюдение за проявлениями расовой дискриминации во всех государствах-участниках.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит г-на Херндля распространить среди членов Комитета предлагаемый им текст письма. Комитет примет окончательное решение по конкретному тексту письма не позднее первой половины следующего понедельника.

**РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО
СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)**

Проект заключительных замечаний относительно третьего-двенадцатого
периодических докладов Кабо-Верде (CERD/C/63/draft CO/3).

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть данный документ по пунктам.

Пункты 1-3

51. Пункты 1-3 принимаются.

Пункт 4

52. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС (Докладчик по стране) поясняет, что он включил этот пункт, поскольку несколько членов Комитета просили делегацию представить информацию об этническом составе населения Кабо-Верде; никого из жителей Кабо-Верде нельзя отнести к какой-либо одной этнической группе, поскольку все они имеют смешанное расовое происхождение.

53. Г-н ТОРНБЕРРИ, поддержанный г-ном АМИРОМ, г-ном ШАХИ и г-ном ПИЛЛАИ, возражает против использования в тексте на английском языке слова "miscegenation" и предлагает заменить его другим словом, например "admixture" или "intermingling".

54. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что некоторые из использованных в данном пункте формулировок могут вызывать трудности с пониманием у лиц, для которых английский язык не является родным.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что документ будет переведен на все остальные официальные языки и важнее всего, чтобы его смысл понимало государство-участник.

56. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что он обсуждал этот вопрос с членами делегации Кабо-Верде и они удовлетворены предлагаемыми формулировками.

57. Г-н ТИАМ спрашивает, не предпочтительнее ли тем не менее исключить этот пункт.

58. Г-н СИСИЛИАНОС говорит, что данный пункт следует сохранить, внося в него уместные поправки.

59. Г-н ЮТСИС говорит, что он считает адекватным использование в данном контексте слова "intermingling" и его испанского эквивалента ("mezcla").

60. Пункт 4 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 5-13 принимаются.

Пункты 14 и 15

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, предлагает исключить оба пункта, поскольку они не имеют прямого отношения к вопросам расовой дискриминации.

63. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что он не будет возражать против исключения этих пунктов.

64. Г-н де ГУТТ говорит, что он будет сожалеть об исключении обоих пунктов, особенно пункта 14, который, возможно, следует перенести в раздел С "Позитивные аспекты". Действительно, необходимо отметить значительные усилия правительства Кабо-Верде, направленные на решение серьезной проблемы торговли людьми. Он говорит, что пункт 15 следует также сохранить, внося в него редакционные исправления.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.
